

Богданова А. Г.

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ КОНЦЕПТА ВЕЖЛИВОСТЬ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/5.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. I. С. 19-21. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Следуя современным требованиям к подготовке высококвалифицированных выпускников вуза, невозможно обойти стороной обучение студентов, в том числе неязыкового вуза, построению устных иноязычных эмотивно-оценочных высказываний и созданию письменных текстов на занятиях по английскому языку. Используя вышеприведенную таблицу в качестве опоры и стимула для создания текста, студенты смогут самостоятельно выполнить определенные условно речевые и речевые упражнения.

Коллектив авторов Сыктывкарского госуниверситета ведет работу по созданию учебных пособий по обучению будущих специалистов в различных областях на основе профессионально-ориентированных текстов. В основу работы положена оригинальная методика обучения эмотивным монологическим высказываниям на английском языке, разработанная Латыповым Р. А. [Латыпов 2007]. Данная методика базируется на эмотивных упражнениях трех видов: 1) задания на композиционное прогнозирование; 2) задания на эмотивное насыщение; 3) задания на эмотивное моделирование. Прежде чем предлагать студентам работу с текстом и выполнение такого рода заданий, преподаватель должен предварительно провести с данным текстом скрупулезную работу по отбору и классификации лексических единиц с эмотивно-оценочным значением. Предлагаемая классификация является лишь небольшой частью этой работы, но все подготовительные усилия преподавателя «окупаются» энтузиазмом и благодарностью заинтересованных учебной деятельностью студентов.

Список использованной литературы

1. **Белкина Е. П., Латыпов Р. А.** Об использовании эмотивных глаголов при обучении студентов неязыкового вуза английскому языку // Академический журнал Западной Сибири. - 2006. - № 4. - С. 36-39.
2. **Латыпов Р. А., Белкина Е. П.** Учебное пособие по обучению будущих специалистов в области информационных технологий эмотивным монологическим высказываниям на английском языке на основе профессионально-ориентированных текстов: Учебное пособие. - М.: Компания Спутник+, 2007.
3. **Ребер А.** Большой толковый психологический словарь. - М.: ВЕЧЕ, 2000. – Т. 2.
4. **Christie Agatha.** The Mysterious Affair at Styles. - Toronto: Bantam Books, 1983.
5. **Eagleton, T.** Literary Theory. - Minneapolis: University of Minnesota Press, 1986.
6. **Macmillan English Dictionary for Advanced Learners.** – Oxford: International Student Edition, 2002.

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ КОНЦЕПТА ВЕЖЛИВОСТЬ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

Богданова А. Г.

Томский государственный педагогический университет

Концепт *вежливость* является универсальным концептом и обнаруживается во всех культурах. Несмотря на это, он имеет разное содержание и разную направленность в различных культурах. Национальная специфика концепта *вежливость* проявляется в различном толковании понятия *вежливость*, в особенностях этикетных формул и их употреблении, в наличии национально-специфических коммуникативных стратегий, в предпочтительности и частотности их использования.

С целью выявления ассоциативных признаков концепта *вежливость* в русском и немецком языковом сознании был проведен свободный ассоциативный эксперимент с представителями обоих этносов, так как обработка результатов ассоциативного эксперимента позволяет интерпретировать полученные ассоциаты как отражение тех или иных концептуальных признаков исследуемого концепта. Суть ассоциативного эксперимента состоит в том, что испытуемому предлагается как можно быстрее отвечать на слово-стимул любимыми словами, которые приходят ему в голову. Проведенный ассоциативный эксперимент является, согласно классификации, предложенной Л. А. Городецкой, множественным свободным, т.е. респондент не ограничивается лишь одним словом в ответ на стимул, а имеет возможность давать столько ответов, сколько ему придет на ум [Городецкая 2002: 34].

Следует отметить, что при обработке данных ассоциативного эксперимента учитывались все ассоциаты, в том числе и единичные, сходные по смысловому содержанию ассоциаты обобщались.

Общее количество опрошенных составило 150 человек, из них 80 русских и 70 немцев. Представители русской лингвокультуры были опрошены методом прямого анкетирования, немецкой при помощи сети Интернет. В эксперименте приняли участие люди различных возрастов, разной половой принадлежности и различного социального статуса. Вниманию респондентов предлагалась анкета, в которой нужно было привести ассоциации к слову «вежливость». Анкеты были составлены на двух языках, каждый испытуемый был предварительно проинформирован о необходимости самостоятельных ответов и несущественности грамматических ошибок. В результате обработки данных, полученных в ходе эксперимента, были получены следующие результаты.

У русских респондентов возникло в общей сложности 57 различных ассоциаций (слов или словосочетаний) к слову вежливость. Значительное преимущество в ассоциативном ряду перед прочими ассоциациями имеет *воспитанность*. Из 80 человек данная ассоциация встретила у 45 человек, что составило 56,3%. Также в сознании русских вежливость очень часто ассоциируется с уважением (47,5%) и добротой (36,3%). Далее в порядке убывания следуют тактичность (35%), внимательность и культура (по 26,3%), уважительное отношение к старшим (23,8%), корректность и этикет (по 22,5%), галантность и предупредительность (по

21,3%), учтивость, нравственность (по 18,8%), интеллигентность (15%), правильное поведение (12,5%), ум (10%), отзывчивость, терпимость, порядочность, почтительность, обходительность (по 7,5%), деликатность, хорошее отношение/любовь к людям, забота, вежливые слова, желание не обидеть другого человека, не кричать, благородство, ответственность, понимание, улыбка, благодарность (по 6,3%), уравновешенность, куртуазность, джентльмен (по 4,3%). Вышеперечисленные ассоциации относятся к групповым, так как они были названы несколькими респондентами. Помимо групповых ассоциаций в результате анализа данных ассоциативного эксперимента также был обнаружен ряд индивидуальных ассоциаций, среди которых *времена рыцарей, пунктуальность, угодничество, скромность, высшее образование, манерность, англичане, статус, учат родители, аристократичность, элегантность, ненавязчивость, обаятельность*.

Большинство ассоциаций, приведенных представителями русской лингвокультуры, имеют положительную окраску. Данная позитивность подтверждается как наличием оценочных адъективных компонентов, так и тем фактом, что глаголы и существительные, обладающие негативным значением, употреблены в отрицательной форме: *хорошее отношение к людям, не грубость, не кричат, желание не обить другого человека*.

Обращает на себя внимание тот факт, что респондентами-русскими было приведено значительное количество ассоциаций, отражающих концептуальный признак нравственности и искренности концепта *вежливость* в сознании представителей русской лингвокультуры: *уважение, доброта, отзывчивость, порядочность, забота, любовь (хорошее отношение) к людям*.

В ходе проведения ассоциативного эксперимента было отмечено, что ассоциации, указывающие на искренность вежливого поведения, были приведены каждым из русских респондентов средней и старшей возрастной групп, в то время как среди респондентов младшей возрастной группы данные ассоциации приводились гораздо реже, а иногда и вовсе не упоминались.

Таким образом, основными концептуальными признаками концепта *вежливость*, отраженными в сознании представителей русской лингвокультуры являются следующие признаки:

- признак наличия навыков поведения (вербализуется словом «воспитанность»);
- признак душевного расположения к людям (вербализуется словом «доброта»);
- признак почтительного отношения к людям (вербализуется словом «уважение»).

Респондентами-немцами было приведено в общей сложности 59 различных ассоциаций к слову «Höflichkeit» (вежливость). Наиболее часто встречаемой была ассоциация *Nettigkeit* (миловидность, любезность). Из 70 опрошенных данная ассоциация встретила у 33 человек, что составило 47%. На втором месте оказалась ассоциация *Freundlichkeit* (дружелюбие) (44,3%). Помимо этого, групповыми ассоциациями, приведенными представителями немецкой лингвокультуры, являются следующие: *gutes Benehmen* (хорошее поведение) и *Anstand* (приличие) (28,6%), *gute Ausbildung* (хорошее образование) (25,7%), *Hilfsbereitschaft* (готовность помочь) (22,9%), *Aufmerksamkeit* (внимательность) (20%), *Erziehung* (воспитание) и *Alter* (возраст) (по 17,1%), *Hierarchie* (иерархия), *Respekt* (уважение) и *Ehrlichkeit* (честность) (по 11,4%), *Pünktlichkeit* (пунктуальность) (8,6%), *Dankbarkeit* (благодарность), *Gastfreundlichkeit* (гостеприимство), *Zurückhaltung* (сдержанность, скромность), *Gentleman* (джентльмен) (по 7,1%). Кроме вышеназванных групповых ассоциаций были приведены также следующие индивидуальные ассоциации: *Maske* (маска), *Eitelkeit* (желание нравиться), *Intelligenz* (ум), *Harmonie* (гармония), *keine Schimpfwörter* (отсутствие нецензурных слов).

Также как и у носителей русского языка, концепт *вежливость* в сознании представителей немецкого этноса имеет исключительно позитивное содержание, на что указывает наличие в ассоциативном ряду целого ряда оценочных адъективных компонентов: *gute Ausbildung* (хорошее образование), *gutes Benehmen* (хорошее поведение), *gute Manieren* (хорошие манеры), *eine positive Eigenschaft* (позитивное качество), *gute Umgangsformen* (умение хорошо держать себя в обществе).

Следует отметить, что у респондентов-немцев вежливость не редко ассоциируется с этикетом, который представляет собой лишь внешнюю сторону общения и не предполагает наличие обязательного уважительного, искреннего отношения к собеседнику. Об этом свидетельствует присутствие в ассоциативном ряду следующих ассоциатов: *freundliches Grüßen* (дружеское приветствие), *sich entschuldigen* (извиняться), *in Gesprächen zuhören* (слушать разговор), *bei Unterhaltungen Interesse zeigen* (проявлять интерес при беседе), *ausreden lassen* (давать возможность высказаться), *sich bei Erstbegegnung mit Namen vorstellen* (при первой встрече представиться по имени), *Vortritt lassen* (пропускать вперед), «*bitte*» sagen (говорить «пожалуйста»), *Sozialkompetenz* (социальная компетенция), *Anstand* (приличие), *sich an Regeln halten* (придерживаться правил), *gutes Benehmen* (хорошее поведение), *der Dame die Tür aufhalten* (открыть дверь даме), *der Dame in den Mantel helfen* (помочь даме одеть пальто), *gute Umgangsformen* (умение держать себя в обществе), *keine Schimpfwörter* (отсутствие нецензурных слов) и др. Т.е. вежливость в сознании представителей немецкой лингвокультуры связана, в первую очередь, с соблюдением правил поведения, принятых в обществе.

Таким образом, доминирующими концептуальными признаками исследуемого концепта, вербализованными в немецком языке, являются:

- признак наличия обходительного поведения по отношению к другим (вербализуется словом «Nettigkeit» (миловидность, любезность));
- признак соответствия правилам поведения, принятым в той или иной общественной среде (вербализуется словосочетанием «gutes Benehmen» (хорошее поведение));
- признак демонстрация приличного поведения (вербализуется словом «Anstand» (приличие)).

Данные, полученные в результате проведения ассоциативного эксперимента, позволяют выявить схожие и различные признаки концепта *вежливость*, вербализуемые в немецком и русском языках. Основным признаком исследуемого концепта в русской лингвокультуре является признак наличия навыков поведения, который вербализуется словом *воспитанность*: данная ассоциация явилась доминирующей у представителей русского этноса (56,3 %). Представители немецкой лингвокультуры приводят в качестве основного признака концепта *вежливость* признак наличия обходительного поведения по отношению к другим, объективируемый словом *Nettigkeit* (миловидность, любезность) (47%). У респондентов-немцев, также как и респондентов-русских, вежливость довольно часто ассоциируется с *воспитанностью*, хотя данная ассоциация приводится представителями немецкой лингвокультуры по сравнению с представителями русского этноса гораздо реже. Наличие воспитанности жители Германии связывают с хорошим образованием, в то время как у русских данная взаимосвязь не прослеживается. Основываясь на полученных результатах, можно предположить, что в немецкой языковой картине мира концепт *вежливость* является своеобразным маркером социального статуса человека. Для русских вежливость является скорее нравственным качеством и не обусловлена принадлежностью человека к определенному социальному слою.

В ходе ассоциативного эксперимента были зафиксированы следующие ассоциаты, приведенные представителями обеих лингвокультур (в различных процентных соотношениях): *дружелюбие, уважение, приличие, готовность помочь, внимательность, уважительное отношение к старшим, правильное поведение*. Однако если у представителей русской лингвокультуры признак почтительного отношения к людям, вербализуемый словом *уважение*, является одним из доминирующих концептуальных признаков концепта *вежливость*, то для представителей немецкой лингвокультуры данный признак относится к дополнительным признакам исследуемого концепта. Кроме этого, вежливость для немцев не является проявлением искренней доброжелательности, а представляет собой формальную необходимость сделать общение приятным, на это указывает отсутствие в ассоциативном ряду слова *доброта* (*добропорядочность, доброжелательность*) и наличие целого ряда ассоциатов, указывающих исключительно на этикетность вежливого поведения.

В процессе анализа были выявлены такие несовпадающие ассоциаты, как: *дружеское приветствие, извиняться, слушать разговор, проявлять интерес при беседе, давать возможность высказаться, при первой встрече представиться по имени, избегать конфликтов, способность к коллективной работе, желание нравиться, социальная компетенция, сосуществование, гармония, коммуникация, мой идеал, хорошее образование, иерархия, маска, отсутствие нецензурных слов* (не названы респондентами-русскими); *корректность, доброта, забота, хорошее отношение (любовь) к людям, улыбка, англичане, учат родители, аристократичность, ответственность, элегантность, нравственность, самоуважение, времена рыцарей* (не названы респондентами-немцами). Эти ассоциации образуют группу дополнительных признаков концепта *вежливость*, при этом некоторые из них, как уже было отмечено ранее, являются индивидуальными и не могут рассматриваться в качестве ценностных составляющих лингвокультурного концепта.

Подводя итог, можно заключить, что представления русских и немцев о *вежливом человеке* имеют между собой нечто общее: вежливый человек - это человек воспитанный, обладающий хорошими манерами, учтивый, проявляющий внимательное отношение к окружающим. Однако концепт *вежливость* в сознании представителей русской и немецкой культур имеет в своем содержании наряду с общими, также некоторые национально-специфические признаки, которые необходимо знать и учитывать при межкультурной коммуникации. Различия в содержании концепта *вежливость* у представителей русской и немецкой лингвокультур обусловлены нормами, ценностями и традициями, базирующимися на типе культуры.

Список использованной литературы

1. Городецкая Л. А. Ассоциативный эксперимент в коммуникативных исследованиях // Теория коммуникации и прикладная коммуникация. Вестник Российской коммуникативной ассоциации. - Ростов-на-Дону: ИУБиП, 2002. - Вып. 1. - С. 28-37.

ПУТИ И ИСТОЧНИКИ ЗАИМСТВОВАНИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Борисова О. С.

Дальневосточная государственная социально-гуманитарная академия, г. Биробиджан

В связи с актуализацией определённых областей науки и техники, одной из характерных черт китайского языка последних десятилетий является процесс активного заимствования иноязычной лексики. Существующие в настоящее время в китайском языке иноязычные слова пришли в него в разное время и из разных языков. Заимствования из одних языков представляют собой единичные случаи, слова из других образуют более или менее многочисленные группы. Среди основных языков доноров - английский, тибетский, маньчжурский, монгольский, японский, русский языки и санскрит.

По мнению Ли Сяндун, в истории развития китайского языка имело место несколько волн лексического заимствования [Ли Сяндун 2003: 34]:

1. исторические эпохи династий Цинь, Хань, Тан¹;

¹ Династия Цинь – 221-207 гг. до н.э.; Хань – 206 г. до н.э. - 220 г. н.э.; Тан – 618-906 гг.